

双语学习丛书

(英汉对照)

张兰坡◎编

快乐心语

True Words

流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会英语学习的奥妙，提高英语学习的能力！

远方出版社

双语学习丛书

快乐心语：英汉对照

True Words

张兰坡 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

快乐心语:英汉对照/张兰坡编. —呼和浩特:远方出版社,2007.4
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-151-6

I. 快… II. 张… III. ①英语—汉语—对照读物②歌词—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059661 号

双语学习丛书

快乐心语:英汉对照

True Words

编 者	张兰坡
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-151-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

远方出版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

丛书简介

《双语学习》丛书共 25 册,分为五个系列:

◆ “人间真情”系列:

《父爱如山》 《醇香母爱》 《年华追忆》
《成长课堂》 《爱的交融》

◆ “成长之路”系列:

《人生之道》 《岁月之海》 《青春之火》
《校园之路》 《生命之歌》

◆ “美妙旋律”系列:

《永恒天使》 《浪漫往昔》 《故乡情怀》
《浓情挚爱》 《快乐心语》

◆ “风行时尚”系列:

《流行前线》 《摩登口语》 《时尚幽默》
《校园趣话》 《节日趣闻》

◆ “精英名流”系列:

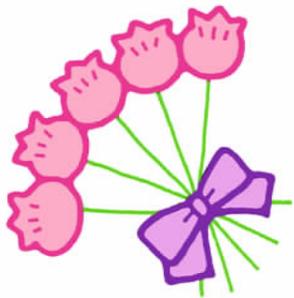
《政坛要人》 《影视名流》 《体坛明星》
《艺术人生》 《财富精英》

前 言

在情感的地平线上，凝望远处那一片深邃，那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语，那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸，那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上，在浓浓的书墨香中，开始我们成长旅途上的一次双语学习，一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物，内容丰富、风格多样。具体如下：

在“人间真情”系列中，父爱、母爱、挚爱、年华、成长，开启一段博爱与长大的心路历程，在爱与情的交融中，感受来自心灵的震撼，品味篇篇妙语佳作。



在“成长之路”系列中，人生、岁月、青春、校园、生命，创造一个坚定与执着的梦想奇迹，在真善美的灵魂里，超越生命极限的可能，体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中，赞美、爱情、回忆、故乡、快乐，珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣，在七色光的音符中，歌唱情感至真的部分，珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中，流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点，引领一场时尚与风情的流行盛宴，在流行风的刺激中，释放个性无限的能量，做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中，政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛，凸现一次群英璀璨的大会合，在光芒四射的舞台上，绽放永久长存的魅力，让人生永远年轻。

本丛书取材广泛，语言地道生动，双语左右对照，方便阅读；难词注解，一网打尽；插页标语，图文并茂；真情点评，娓娓道来；单词总汇，尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编者

目录
Contents

Sing

放声歌唱 _____ 2

Sing! Sing a song.
Make it simple to last your whole life long.

Edelweiss

雪绒花 _____ 10

Edelweiss, edelweiss,
Bless my homeland forever.

Moon River

月亮河 _____ 16

Wherever you're going,
I'm going your way.

Paloma Blanca

白兰鸽 _____ 22

Over the mountains I fly.
No one can take my freedom away.

享受
英语
阅读



目录
Contents

Yankee Doodle

扬基·杜多 _____ 30

The enemy all runs away at Yankee Doodle dandy!
Yankee Doodle keep it up, Yankee Doodle dandy!

Do · Re · Mi

哆—来—咪 _____ 38

Let's start
At the very beginning,
A very good place to start.

Yesterday Once More

昨日再现 _____ 48

Just like before,
It's yesterday once more.



目
录
Contents

Jingle Bells

铃儿响叮当 _____ 58

Bells on bobtail ring,
Making spirits bright.

Unchained Melody

奔放的旋律 _____ 68

I need your love. I need your love.
God speed your love to me.

El Condor Pasa

自由的秃鹰 _____ 76

Away, I'd rather sail away
Like a swan that's here and gone.

Que Sera, Sera

该怎样就怎样 _____ 84

Whatever will be, will be.
The future's not ours to see.

享
受
英
语
阅
读



目录
Contents

Auld Lang Syne

友谊地久天长 92

We'll take a cup of kindness yet,
For auld lang syne...

Rhythm of the Rain

雨中的节奏 98

I can't love another,
When my heart's somewhere far away.

Where the Streets Have No Name

无名的街道 108

I want to feel sunlight on my face.
I see the dust cloud disappear without a trace.



Take Me Home, Country Roads

乡村小路,带我回家 118

Country roads, take me home,
To the place I belong.

The Last Waltz

最后的华尔兹 128

I fell in love with you,
The last waltz should last forever.

Sunshine on My Shoulders

阳光照在我肩上 136

Sunshine on my shoulders
Makes me happy.

享
受
英
语
阅
读



—songwriter & composer: The Carpenters

放声歌唱



每个人都有自己的律动音符，
或激昂，或浅唱，或悠然，或活泼，
找到它也就找到了快乐。

Sing! Sing a song.

*Make it simple to last your whole
life long.*

Sing

songwriter & composer: The Carpenters

Sing! Sing a song,

Sing out loud,

Sing out strong^①.

Sing of good things, not bad;

Sing of happy, not sad.



① strong adj. 强, 强壮的, 坚固的, 浓的, 强烈的,
强大的, 强的, 强硬的

唱吧，放声歌唱吧。
让你的一生轻松欢畅。

放声歌唱

词曲：卡朋特兄妹

快乐
心语

唱吧，放声歌唱吧，
声音要响亮，
还要充满力量。
只唱美好不唱丑恶，
只唱幸福不唱悲伤。

Sing, sing a song.

Make it simple^① to last your whole life long.

Don't worry that it's not good enough,

For anyone else to hear.

Just sing, sing a song!

La, la. la...

Sing! Sing a song.

Let the world sing along.

Sing of love there could be.

Sing for you and me.

La, la, la...

Sing! Sing a song.

Make it simple to last your whole life long.

Don't worry that it's not good enough,

For anyone else to hear.



① simple adj. 简单的, 简易的, 朴素的, 简朴的, 天真的, 率直的, 无经验的, 易受骗的

唱吧,放声歌唱吧,
让你的一生轻松欢畅。
不要怕唱得不好,
害怕别人会听到。
你就唱,放声歌唱!
啦,啦,啦……

唱吧,放声歌唱,
让世界也随着歌唱。
歌唱可能拥有的爱情,
为了你我而歌唱。
啦,啦,啦……

唱吧,放声歌唱吧。
让你的一生轻松欢畅。
不要怕唱得不够好,
害怕别人会听到。

快乐心语

Just^① sing, sing a song!

Just sing, sing a song!

Just sing, sing a song!

La, la, la...



① just adv. 正好, 仅仅, 刚才, 只是, 不过